

# AUDIOVIZUALINIS VERTIMAS: metodinė medžiaga mokytojams



Kauno  
fakultetas



Ši medžiaga ir užduotys skirtos 2 pamokoms.

## PIRMA PAMOKA

### Pamokos eiga:

- Dėstytojų pateikto vaizdo įrašo peržiūra: susipažinimas su audiovizualiniu vertimu ir dubliavimu.
- Išklausoma pateikta dainos vertimo užduotis ir pagrindiniai aspektai, į kuriuos derėtų atkreipti dėmesį.
- Mokiniai paskirstomi į dvi grupes. Kiekvienai grupei paskiriama konkreti daina vertimui.

**Namų darbai:** Kiekvienas mokinys atskirai verčia paskirtą dainą namuose:

- žiūri dainos vaizdo įrašą originalo kalba, klausosi dainos;
- transkribuoja dainos žodžius (jei nesiseka, gali pasitikrinti susirasdami dainos žodžius internete);
- verčia, atkreipdamas dėmesį į pateiktus kriterijus, pabando įdainuoti savo verstą tekstą žiūrėdami vaizdo įrašą.

\*Drąsiausieji gali bandyti įrašyti dubliažui parengtą vertimą ir sumontuoti garso įrašą su vaizdu.

## ANTRA PAMOKA

### Pamokos eiga:

- Mokiniai vėl suskirstomi į grupes pagal verstą dainą.
- Kiekviena grupė skaito ir vertina kolegų darbus. Išrenka geriausią vertimą arba sukompiluoja bendrą visos grupės vertimo variantą.
- Kiekviena grupė išsirenka atstovus, kurie pristato grupės vertimą kartu su video medžiaga (t. y. įdainuoja vertimą žiūrėdami užtildytą vaizdo įrašą).  
\*Arba žiūri namie sumontuotą įrašą).
- Mokytoja(s) kartu su mokiniais aptaria pristatytus dainų vertimus, didžiausius vertimo iššūkius ir geriausius kūrybiškus vertimo sprendimus.